VOCABULAIRE

アメリカ	Amerika	Amérique/U.S.A.
東京	Toukyou	Tokyo
英語	Eigo	Anglais
荷物	Nimotsu	Bagages
準備	Junbi	Préparatifs
準備する	Junbi suru	Préparer, (se) préparer
あまり	Amari	Pas vraiment
大丈夫	Daijoubu	Ça va, pas de problème
そっか	Sokka	Je vois
来週	Raishuu	La semaine prochaine
月曜日	Getsuyoubi	Lundi
旅行	Ryokou	Voyage
旅行する	Ryokou suru	Voyager
パスポート	Pasupôto	Passeport
面白い	Omoshiroi	Intéressant



TEXTE

- 今晩何する？	- Konban nani suru?	- Qu'est ce que tu fais ce soir?
- 明日アメリカに行くから荷物の準備するよ。	- Ashita Amerika ni iku kara nimotsu no junbi suru yo.	- Demain je pars pour les Etats-Unis donc je prépare mes bagages.
- えー、オリビエさんは英語が話せる？	- Ê, Olibier san ha eigo ga hanaseru?	- Ah oui? Tu parles anglais (Olivier)?
- うんん、あんまり。でも大丈夫、アメリカに友達がいるから。	- Unn, anmari. Demo daijoubu, Amerika ni tomodachi ga iru kara.	- Heu, pas vraiment. Mais c'est pas un problème, j'ai des amis aux Etats-Unis.
- そっか。いつ東京に帰る？	- Sokka. Itsu Toukyou ni kaeru?	- Je vois. Et tu rentres quand?
- 来週の月曜日。	- Raishuu no getsuyoubi.	- Lundi prochain.

Remarque: Nous avons vu plus tôt que le point d'interrogation "?" ne s'utilisait pas en japonais. C'est exact dans le sens où il est inutile pour former une question. On peut cependant l'employer pour marquer le ton de la phrase. Ainsi, si l'on voit "する" sans plus d'informations, on le prononcera d'une voix plate mais si l'on voit "する？" on le prononcera sur le ton de la question avec une intonation montante.

Autre remarque: "あまり" et souvent transformé en "あんまり" dans les conversations informelles.



※ La forme neutre

Il existe en japonais plusieurs niveaux de politesse. À chaque niveau la forme du verbe varie.
Dans les précédentes leçons, nous avons vu la forme en "-masu" qui correspond à la forme polie, c'est généralement celle qui est enseignée en priorité car c'est une forme "passe-partout".

Par exemple: 肉を食べます。

La forme neutre est une forme qui n'implique pas de notion de politesse, on l'utilise entre amis, en famille, avec des personnes plus jeunes ou de hiérarchie inférieure. Au présent on appelle aussi cette forme "la forme du dictionnaire" car les verbes sont écrits à la forme neutre dans les dictionnaires. On parle aussi parfois "d'infinitif", bien que le terme ne soit pas exact. Dans le cas du japonais, il est souvent employé pour désigner la forme neutre.

Par exemple: 肉を食べる。

Nous avons déjà vu cette forme rapidement dans la leçon 3 avec la forme "-koto". "見ます" par exemple devenait "見ること", soit la forme neutre du verbe qui est "見る" + "こと".

Dans le texte de cette leçon "する" est la forme neutre de "します" , "話せる" la forme neutre de "話せます", "いる" la forme neutre de "います" et "帰る" la forme neutre de "帰ります".

Nous verrons dans la prochaine leçon comment passer d'une forme à l'autre.

※ La phrase simplifiée

Lorsque l'on parle japonais, surtout dans un contexte familier, il arrive très souvent que l'on omette de prononcer certains mots ou certaines particules. Bien sûr de cette façon on parle plus vite, mais on donne aussi une forme moins stricte à la phrase, on perd en degré de politesse. Les parties omises sont parfois compensées par une accentuation du ton de la voix. On exprime par exemple l'étonnement ou le questionnement avec plus de force ce qui rend la conversation beaucoup plus vivante et colorée. Nous appellerons cela l'utilisation de phrases simplifiées.

Dans les leçons précédentes, nous avons déjà vu quelques phrases simplifiées. Par exemple dès la leçon 5 nous avions l'exemple "今、何時。〞 qui n'est autre que la simplification de "今、何時ですか。〞. Dans le texte de cette leçon nous avons omis la particule "を〞 à deux reprises. "何をする〞 a été simplifié en "何する〞 et "準備をする〞 prend la forme "準備する〞.

Certains mots peuvent même être raccourcis, par exemple lundi, qui se prononce "getsuyoubi", peut être transformé en "getsuyou", et souvent c'est le sujet même de la phrase qui est omis lorsque le contexte permet clairement de le déterminer. Ainsi un simple mot comme "食べたい〞 peut aussi bien vouloir dire "je veux manger" que "veux-tu manger?" selon le contexte et le ton employé.

Dans la très grande majorité des cas ces simplifications sont très faciles à comprendre et leur utilisation devient vite naturelle.

※ La particule から (kara): parce que

La particule から se place généralement en milieu de phrase et marque la séparation entre la cause et la conséquence. Son utilisation est semblable à "parce que" à la différence qu'elle se place après que l'on énonce la cause et non avant.

安いから、買います。
Yasui kara, kaimasu.
Parce que c'est bon marché, je l'achète.

Après un adjectif en "i" ou un verbe on utilise directement "kara", mais après un adjectif en "na" ou un nom on utilise "desu kara" ou sa forme neutre "dakara".

かわいいから好き。　　　　きれいだから好き。

Dans certains cas から peut se trouver en fin de phrase mais la particule est toujours rattachée à la cause.

英語を勉強します、アメリカに行きたいから。
Eigo wo benkyou shimasu, Amerika ni ikitai kara.
J'étudie l'anglais car je veux aller aux Etats-unis.

Notez qu'ici l'information "j'étudie l'anglais" prend de l'importance car elle est placée en premier dans la phrase. Plus souvent, on divise la phrase en deux:

英語を勉強します。アメリカに行きたいから。

※ うんん - えー: les interjections

Tout comme nous employons "heu" ou "hum" les japonais utilisent de nombreuses interjections. En français l'utilisation d'interjections est souvent assez impolie et on cherche à les utiliser le moins possible. Pensez par exemple à une personne qui commence chacune de ses réponses par un long "heu" et une autre (ou la même) qui vous demande de répéter en balançant un simple "hein?", çe n'est pas de la plus grande correction non?
En japonais c'est totalement différent, voire même l'inverse. L'utilisation de ces interjections est extrêmement fréquente et même presque obligatoire car elles sont un moyen de montrer que l'on s'intéresse à la conversation. Leur non-utilisation peut même entraîner la gêne de votre interlocuteur qui se demandera si on l'écoute vraiment. Et ceci est valable à tous niveaux de politesse.

うんん marque une réflexion. Il peut indiquer que l'on réfléchit à ce que l'on va dire ou que l'on considère ce que notre interlocuteur vient de dire. Sur un ton un peu différent il peut aussi marquer la compréhension.

うん marque la confirmation. Il se prononce avec le nez et de manière très franche contrairement au うんん qui dure très longtemps. On peut l'utiliser seul, pas seulement au début d'une phrase, et il est utilisé aussi bien pour répondre "oui" que pour confirmer les paroles de son interlocuteur pendant qu'il continue à parler.

えー marque la surprise. On l'utilise même lorsque l'on est pas vraiment surpris pour donner de l'importance aux paroles de son interlocuteur.

え ou ええ marque la confirmation, un peu à la manière de うん mais seulement en réponse à une question. Il se prononce de manière franche contrairement à えー qui s'inscrit dans la durée.



Hiragana		Katakana	
る	ru	メ	me
		リ	ri
		ポ	po
		オ	o